



QP CODE: 25019993



25019993

Reg No : .....

Name : .....

**B.A DEGREE (CBCS) ) REGULAR/ IMPROVEMENT/ REAPPEARANCE / MERCY CHANCE  
EXAMINATIONS, FEBRUARY 2025**

**Fourth Semester**

B.A English Language and Literature - Model II (Vocational: Careers and Communication Skills)

**Vocational Course - EN4VOT07 - TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE**

2017 Admission Onwards

7D4F733C

Time: 3 Hours

Max. Marks : 80

**Part A**

*Answer any **ten** questions.*

*Each question carries **2** marks.*

1. Syntagmatic Complexiety .
2. What is Target Language?
3. Define Total Equivalency .
4. How does a translator create an appeal in the target text?
5. Define Consultative Register .
6. Define Polyphony .
7. What is Literal translation ?
8. How Imitation is differ from translation?
9. Pragmatic Problems in translation .
10. Define Shift in translation .
11. Transparency in Translation .
12. Phonemic translation .

(10×2=20)

**Part B**

*Answer any **six** questions.*

*Each question carries **5** marks.*

13. "Translation is a linguistic activity". Discuss .
14. "Translation is a creative activity". Explain.
15. How the hereditary weight of language influence translation ?
16. What are the characteristics of bad translation?
17. How can a translator use Interpretation as a tool?





18. "Ideology and Culture are two important aspects in translation".Discuss
19. "Cultural Untranslatability is an obstacle in translation".Discuss
20. Briefly explain the major problems related to translation of Print Media.
21. **Translate the following News(Either to Malayalam or to Hindi)**

**Odisha Must Learn From Titli Mistake.**

As tropical cyclone Fani turns very severe off the coast of Tamil Nadu and threatens to head Odisha's way, there are reasons to fear its fury. Weather forecasters believe it would pack more energy than last year's Titli and can cause widespread devastation if it makes landfall in the state later this week - by which time it would have strengthened into an extremely severe cyclonic storm. The Bay of Bengal is known to churn out weather systems at an alarming frequency during the summer monsoon season but a cyclone in the months of April-May is little

unusual - though not exactly a rarity given the fact that there have been at least five such occurrences since 1891. That's why this tropical storm and its intensity have caught the eye of meteorologists across the globe.

For Odisha, the storm comes at a time when the state has already finished voting for its next set of lawmakers but the Naveen Patnaik government still has its task cut out. Gale winds of speeds 170-180 km per hour carrying a torrent of rain, and storm surge have the potential to wreak havoc in the state that has a long coastline dotted with thick human settlements. And the experience of Titli was not exactly pleasant. The Odisha government had earned the applause of the world for disaster preparedness and management during Phailin and Hudhud a few years ago. But last year, during Titli, it walked into its own trap of a 'zero casualty' mission by announcing no loss of life a day after the storm hit the state on October 11.

(6×5=30)

**Part C**

*Answer any **two** questions.*

*Each question carries **15** marks.*

22. "Translation is an intercultural activity". Substantiate.
23. Write an essay on creativity involved in translation.
24. What are the major problems related to translation of Malayalam works. Discuss
25. [Translate The Following\(Either to Malayalam or to Hindi\)](#)

[In Love](#)

O what does the burning mouth  
Of sun, burning in today's,  
Sky, remind me....oh, yes, his  
Mouth, and....his limbs like pale and  
Carnivorous plants reaching  
out for me, and the sad lie  
of my unending lust.  
Where is room, excuse or even  
Need for love, for, isn't each  
Embrace a complete thing a finished





Jigsaw, when mouth on mouth, i lie,  
Ignoring my poor moody mind  
While pleasure, with deliberate gaeity  
Trumpets harshly into the silence of  
the room... At noon  
I watch the sleek crows flying  
Like poison on wings-and at  
Night, from behind the Burdwan  
Road, the corpse-bearers cry 'Bol,  
Hari Bol' , a strange lacing  
For moonless nights, while I walk  
The verandah sleepless, a  
Million questions awake in  
Me, and all about him, and  
This skin-communicated  
Thing that I dare not yet in  
His presence call our love.

[From Summer in Calcutta]

(2×15=30)

